

УДК 82.091

Джемилева Айше Аблямитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация

e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО УМЕРА ИПЧИ

Аннотация. Одним из ярких представителей плеяды писателей первой половины XX века является Умер Ипчи. Признанный классик крымскотатарской литературы оставил глубокий след в национальной литературе и культуре. Писатель стоял у истоков развития крымскотатарской прозы советского периода. Переводческая деятельность У. Ипчи заслуживает пристального внимания. Известны около 30-ти мастерских переводов на крымскотатарский язык произведений мировой и русской литературы.

Ключевые слова: крымскотатарская литература, русская литература, Умер Ипчи, перевод, драма.

TRANSLATION SKILL OF THE DIE OF IPCHI

Dzhemileva Aishe Ablyamitovna, candidate of philological sciences, senior lecturer in the Faculty of Crimeantatar Philology of the Crimeantatar and Oriental Philology of Tavrida Academy of Crimean Federal University of V.I. Vernadsky, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

Annotation. One of the prominent representatives of the galaxy of writers of the first half of the twentieth century is Ipchi Died. A recognized classic of Crimean Tatar literature left a deep mark in national literature and culture. The writer stood at

the origins of the development of the Crimean Tatar prose of the Soviet period. The translation activity of W. Ipchi deserves close attention. About 30 master translations of the works of world and Russian literature into the Crimean Tatar language are known.

Keywords: Crimean Tatar literature, Russian literature, Ipchi died, translation, drama.

e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

Постановка проблемы. Одним из ярких представителей плеяды писателей первой половины XX века является Умер Ипчи. Признанный классик крымскотатарской литературы оставил глубокий след в национальной литературе и культуре. Писатель стоял у истоков развития крымскотатарской прозы советского периода.

Цель и задачи работы - показать роль переводов Умера Ипчи в развитии крымскотатарской литературы, дать обзор переводов писателя на крымскотатарский язык.

Методика исследований: библиографический метод и историко-литературный.

Выдающийся крымскотатарский учёный-тюрколог, специалист в области тюркских языков и литератур, поэт и прозаик Б. Чобан-заде в своей работе «Сонь деври кырымтатар эдебияты. Тенкьит теджрибелери», опубликованной в журнале "Илери" за 1927 год, выявляя особенности периодики того времени, писал, что журнал сумел заложить основы жанров, открыв тем самым в нашей литературной жизни важную эпоху: вокруг этого журнала собрались писатели со своими конкретными произведениями и более или менее выявленным литературным взглядом. Среди писателей Джафера Гафара, Алтайлы, Джемиля Сейдамета, Танабайлы, был отмечен и Умер Ипчи [Чобан-заде 2003: 46].

У. Ипчи родился в 1897г. в семье мелкого торговца. Начальное образование получил в местной новометодной школе. В 1914 продолжил образование в Уфе в медресе "Галия". В 1917 г. вернулся в Крым и несколько

лет работал учителем. Во второй половине 20-х гг. XX века работал актёром, режиссёром, а затем и директором Крымского государственного татарского театра. В 1937 году Ипчи был обвинён в "национализме" и заключён в тюрьму строго режима сроком на 12 лет. Своё первое стихотворение "Медресе" Ипчи написал в 1915 году. Обладая многогранным талантом, он создаёт произведения в жанре поэзии, прозы, драматургии. Известный учёный-ориенталист А. Крымский пишет: "группу тех революционных писателей красного Крыма, которые начали писать еще перед революцией, еще во времена царского режима, замыкает собой самый молодой из них, очень многосторонний автор (лирик, отчасти новеллист, драматург) Омер Ипчи, с характерным литературным псевдонимом «Ал-кедай», то есть «красный кобзарь» или «красный менестрель» [Крымский 2003: 175].

О жизни и творчестве писателя обстоятельно исследуется в монографии И. Керимова "Теренлик" ("Зрелость мысли"). Литературовед отмечает, что в 1920 годах Ипчи проявил себя как высокохудожественный поэт [Керимов 1988: 102-103]. Весьма интересно характеризует поэзию У. Ипчи А. Крымский: в своих злободневных стихах он просто обращается к народным массам, или даже будто сам выкрикивает из народной толпы. Помогает созданию этой иллюзии легкий разговорный стиль его стихосложения. Его предложения кратки, они часто прерываются удачными цезурами, и стихосложение у Ипчи в связи с этим получается, - как говорят русские солдаты, "чеканным", очень эффективным, а для агитационной цели - ещё самым подходящим. Учёный называет поэзию Ипчи поэтической рефлексией [Крымский 2003: 176- 177].

А. Крымский одним из первых подметил художественную силу писателя, которая ярко проявилась в жанре драматургии. Анализируя драматические произведения, востоковед пишет о том, что "немалый сценический успех выпал на долю его драмы "Фахише, яхуд бир койлюнинь башына геленлер" = "Гулящая, или какие приключения свалились на голову одного крестьянина" (Акъмесджит, 1926). Здесь Ипчи во всей наготе обрисовывает картину того социального зла-проституции, вина за которое падает больше всего на богатые

классы общества. В течение зимнего театрального сезона 1925-26 гг. пьеса ставилась в Симферополе дважды, в Бахчисарае и Карасувбазаре, кроме этого, она вошла в репертуар и других татарских краёв - в феврале 1926 года в Баку [Крымский 2003: 175].

Важные сведения о творчестве У. Ипчи находим в монографии С. Керимовой "Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии". Искусствовед пишет о том, что в 1917 году, известным драматургом Умером Ипчи в стихотворной форме написана драма «Гъарип аскер» /«Несчастный воин»/, которая была опубликована в газете «Къырым оджагы» /«Крымский очаг»/. Из биографии Ипчи известно, что театром он стал заниматься с 1914 года, будучи сохтой (студентом) высшего духовного училища "Галия" в Уфе. В 1917 году, возвратившись в Крым, он продолжил свои театральные увлечения и был включён в состав бахчисарайской театральной труппы [Керимова 2002: 133].

Видный деятель крымскотатарской литературы Абдулла Ляtif-заде пишет о том, что на сцене крымскотатарского государственного театра ставится новая историческая пьеса У. Ипчи "Шаин Гирай". Теоретик литературы отмечает хорошее написание пьесы и высокий художественный уровень. Однако советует обратить внимание на недостатки: введение в пьесу образов из народа усилило бы впечатление, постановка не совсем передаёт содержание произведения. Возможно, сетует А. Ляtif-заде, - это упущения режиссёра [Ляtif-заде 2005: 57]. Драма У. Ипчи "Ненкеджан ханума" впервые была показана 28 октября 1926 года. По утверждению известного публициста и искусствоведа М. Недима: "Ненкеджан ханума" вызвала особую радость и уважение зрителей, прежде всего потому, что написал её выдающийся мастер национальной культуры Ипчи, а сцену украсили Боданинский и Меинов...

Большую роль в совершенствовании писательского таланта сыграли неустанная работа писателя над собой и переводы мировой и русской классики на родной язык. Переводческая деятельность У. Ипчи заслуживает пристального внимания. Известны около 30-ти мастерских переводов на

крымскотатарский язык произведений мировой и русской литературы. 1929-начало 1930-х годов - период расцвета переводческой деятельности писателя.

Важно отметить, что переводами писатель стал заниматься в молодом возрасте. Первый переводческий опыт пришёлся на 1917 год. У. Ипчи переводит пьесу одного из казанских авторов «Ырымджылар кьурбаны» /«Жертва колдунов»/ [Керимова 2002: 136]. В ноябре 1925 года на сцене Крымского госдрамтеатра был поставлен спектакль по роману Э.Л. Войнич «Овод». Переводчик Умер Ипчи изменил название произведения, пьеса стала называться «Шейх Ислям». Он же - исполнитель главной роли. По замечанию Джеляла Меинова, именно в этой роли Умер Ипчи изменил манеру речи и стал истинным героем пьесы [Керимова 2002: 155].

Мамут Недим писал, что У. Ипчи с большим желанием и любовью переводил произведения М. Горького. «Челкаш» (1928-37), "Докъузынджы январь" - «9-е января», «Яланджы ипильчик ве хаялперест такь-такь кьуш» - «О чиже, который лгал, и о дятле — любители истины», "Къыз ве олюм" - «Девушка и смерть», "Янълыш" - «Ошибка», "Шаин акъкъында йыр" - «Песня о Соколе» являются замечательными образцами переводов произведений писателя на крымскотатарский язык [Керимов 1997: 137].

Страница газеты "Енъи дюнъя" за 1936 год (18 июня, № 139) полностью посвящена 20-летию творческой деятельности Умера Ипчи. Кроме оригинальных произведений деятеля, прилагается список переведённых: "Саикъа" - "Гроза" (1925) Н. Островского; «Мирадж» - «Овод» (1926) Войнич; "Зырхлы поезд 14-69" - «Бронепоезд 14-69» - (1928) Вс. Иванова; "Хюкюм-къарар" - "Приговор" (1928) С. Левицкой; "Турандот ханым" - "Принцесса Турандот" (1929) Карло Гоцци, «Мещаннынъ дворянлыгы» - "Мещанин во дворянстве" (1930) Мольера; пьесу «Ачув»- «Ярость» (1930) Яновского; «Суд» (1932) В. Киршона; "Гамлет" (1933) В. Шекспира; "Фесат" - "Мятеж" (1933) Д. А. Фурманова; "Шаланда" (1933) - автор не указан; "Разбойники" - "Хайдутлар" (1934) Шиллера; "Чужой ребёнок" - "Эль баласы" (1933) В. Шкваркина; «Шахнаме» Джанан (1935); пьесу «Сафрон аркъадаш» - «Товарищ Сафронов (

1930); пьесу «Умютнинъ эляки» - «Умерла надежда» (1928); пьесу «Атеш челик» - «Огненная сталь» (1928) Вехетсянова; «Серкенинъ къайтмасы» (Анов, пьеса, 1928); «Олю джанлар» - «Мёртвые души» Н.В. Гоголя; «Демир ташкъыны» - «Железный поток» Серафимовича; произведения М. Горького «Челкаш», «Артамоновлар» - «Дело Артамоновых», «Ана» - «Мать»; «Басни» Крылова; «Унутылган кой» - «Забытая деревня» Некрасова; «Зейнетнинъ анты» Демьяна Бедного; «Атеш» - «Огонь» Анри Барбюса [Керимов 1997: 274]. В 1930 г. Ипчи переводит на крымскотатарский язык "Хаджи-Мурат" ("Аджы Мурат") и "Кзаки" ("Кзаклар") Л. Толстого, которые были изданы отдельными книгами [Керимов 1988: 26]. В том же году в журнале «Илери» («Вперёд») (1930 г., № 8 (63) (майыс); № 9 (64) (июнь) публикуется перевод романа М. Горького «Ана» - «Мать» [Юксель 2004: 180]. В 1931 году выходит «Олю джанлар» («Мёртвые души») Н.В. Гоголя в переводе У. Ипчи (Симферополь, Къырымдевнешр, 1931. – 238 с. (лат. граф.). В журнале «Эдебият ве культура» - «Литература и искусство» (1936, № 5-6) печатается отрывок из произведения А.С. Пушкина «Капитанская дочка» - «Капитан къызы». Позднее перевод издаётся отдельной книгой (Симферополь: Къырымдевнешр, 1937. – 132 с.). Произведение Горького «Челкаш» было издано в переводе У. Ипчи также в 1937 году (Симферополь, Къырымдевнешр, – 33 с. (лат. граф.) В номере газеты «Еньи дюнъя» от 27 марта 1938 г. извещается о том, что переведён и сдан в редакцию роман М. Горького «Ана» - «Мать» [Керимов 1997: 291].

Выводы. В процессе работы над переводами У. Ипчи совершенствовал и оттачивал своё мастерство художника слова. На протяжении многих лет писатель занимался переводческой деятельностью и приобрёл необходимый творческий опыт. Таким образом, в 1920-1930-е г.г. происходило интенсивное развитие искусства перевода. Именно тогда для этого начали складываться благоприятные исторические условия. У. Ипчи сыграл большую роль в становлении и развитии крымскотатарской прозы советского периода, переводческой науки и сохранении литературных традиций и художественного

стиля. Этим литературным фактом У. Ипчи способствовал дальнейшему развитию крымскотатарско-русских литературных связей.

Список источников:

1. Керимов И. Теренлик: Эдебий-библиографик очерк. (Зрелость мысли: Литературно-библиографический очерк) /Керимов И. – Т.: Эдебият ве санъат нешрияты, 1988. – 144 б.
2. Керимов И.А. Медений эснас: 1920-1938 (Къырымтатар тили, эдебияты ве медениетинден малюмат дестеги) Поступь культуры. По материалам крымскотатарской периодической печати 1920-38гг. – Симферополь: Таврия, 1997. – 496 с. ISBN 5-7780-0794-9
3. Керимова С. Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии: Монография.– Симферополь: ДОЛЯ, 2002. – 192 с.
4. Крымский А. Литература крымских татар /Крымский А. – Симферополь: Доля, 2003. – 200 с.
5. Лятиф-заде А. Къырымтатар эдебиятынынъ сонъ деври акъкъында //Лятиф-заде А. Хаял-омюр. – Акъмесджит: «Таврия» нешрияты, къырымтатар бедий эдебияты болюги, 2005. – С. 36-58.
6. Чобан-заде Б. Къырымтатар эдебиятынынъ сонъ деври: Маруза (Крымскотатарская литература новейшего периода: Доклад) /Чобан-заде Б. – Симферополь: Доля, 2003. – 132 с.
7. Юксель Г. Выборочный библиографический указатель содержания крымскотатарского журнала «Илери» («Вперёд»). - № 1-20. /Г.З. Юксель // Культура народов Причерноморья. – 2004. - № 56. – Т. 2. – С. 175-183.